

УДК 811.161.1

РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ ТАДЖИКСКОГО: ЧТЕНИЕ НА ДВУХ ЯЗЫКАХ

Мухайё Абдусафоевна Абдусаломова

кандидат филологических наук, старший преподаватель

abdusalomova1970mail@.ru

Таджикский технический университет имени М. Осими

г. Душанбе, Республики Таджикистан

Аннотация. Статья посвящена анализу взаимоотношений русского литературного языка и таджикского языка. В ней обсуждаются процессы колингвизма, взаимного влияния и лингвистические особенности обоих языков в контексте чтения и понимания двуязычных текстов. В статье показано, как одновременное знание русского и таджикского языков может способствовать развитию навыков чтения и литературного анализа, а также уточняется роль русского языка в культурной среде таджиков. Этот опрос является полезным ресурсом для учителей, студентов и исследователей языка и литературы.

Ключевые слова: литературный, русский, таджикский язык, упражнения, произведения русской литературы, творческое содружество, литературное краеведение, обмен культурными ценностями.

Работа во взаимосвязи в преподавании русской и таджикской литератур, истории и других предметов выдвигает необходимые места выработки навыков чтения, умения работать с книгой. Известно, что чтение на русском языке является важным источником обучения студентов-таджиков и с точки зрения психологов составляет сложный процесс умственной деятельности на пути осмысления содержания прочитанного и его анализа. Автор Рахимов проанализировав эту тему пришел к выводу, что чтение на русском языке в таджикской школе способствует не только развитию языковых навыков, но и расширению культурного кругозора учащихся [4].

Правильно поставленные уроки чтения на таджикском языке имеют большое значение для приобретения навыков чтения на втором языке. А отсюда и для развития речи на уроках русского языка и литературы.

Одной из задач обучения чтению является непосредственное понимание текста. Как отмечает исследователь Н. Т. Саидова, использование двуязычных текстов на уроках таджикского и русского языков помогает формировать у школьников умение анализировать языковые особенности и развивает критическое мышление [5].

Это связано в свою очередь и с переносом навыков чтения, работы с книгой с таджикского языка на русский. Если учесть, что таджикский алфавит основан на русской графике, то станет понятным, какое облегчение приносит это учителю русского языка, который не испытывает при обучении школьников таких трудностей, что приходится на долю преподавателя иностранного языка (английского, немецкого, арабского). Но при этом есть и свои трудности, связанные с неправильным произношением, с непониманием смысла. Рядом слов, фразеологизмов, отдельных оборотов речи. Естественно, что связано это с различными причинами, одной из которых является различие грамматического и лексического строя русского и таджикского языков. Поэтому учителю русского языка и литературы следует учесть специфические особенности таджикской речи учащихся и при обучении чтению обратить на них внимание учащихся. Так, ударение в русском языке отличается тем, что оно разноместное, а в таджикском

языке оно обычно на последнем слоге. В русском языке отсутствуют звуки Қ, Ч, Х, Ғ, Ў и в то же время в таджикском (за исключением заимствованных слов) отсутствуют Ы, Ш, отмечается мягкость согласных и другие отличия. Все эти трудности обуславливаются различием систем таджикского и русского языков, входящих в одну группу индоевропейских языков, но представленных разными языковыми семьями, различающимися как в лексическом, так и морфологическом и фонетическом строе. Учитывая все это, при обучении чтению следует уделять внимание произношению гласных и согласных (особенно е, ю, ы, э, ц, ч, ш, щ), стечению согласных в начале и середине слова, различению мягких и твердых согласных, постановке ударения. Значительную помощь может оказать работа над русско-интернациональными словами на уроках таджикского языка и литературы, когда создаются возможности усвоения трудных звуков русского языка в словах, вошедших в таджикский язык учащихся. Важно поэтому знать, когда, на каком этапе обучения вошли эти слова в речь учеников. Это значительно облегчит работу над словами такого типа. Для правильного обучения чтению необходимы фонетические упражнения и начинать их надо со знакомых слов, вошедших в таджикский язык.

Практика показывает, что недостаточное внимание разнообразным приемам, способствующим выработке навыков сознательного, правильного, выразительного чтения на таджикском языке, произношению тех или иных слов русско-интернациональной лексики влечет за собой типичные ошибки и при работе на уроках русского языка и литературы. Уже в начальных классах важно, чтобы школьники на таджикском языке осмысливали каждое непонятное им слова и обороты речи. Порою учителю трудно бывает предусмотреть все слова, которые ученикам могут быть непонятны. Поэтому немаловажно умение самих учащихся находить, выделять в тексте новые и непонятные им слова и обороты речи.

Совместная деятельность учителей-словесников таджикского и русского языков и литератур по обогащению лексического запаса в процессе чтения будет способствовать развитию навыков и умений правильного, сознательного и

выразительного чтения, вместе с тем и вдумчивого, сознательного отношения к тексту. Немаловажную роль играют наблюдения учителя за осмыслением учащимися норм русского литературного произношения, за соблюдением темпа чтения, за логически правильно поставленным ударением. При этом следует помнить, что процесс овладения учащимися-таджиками таджикским и русским языками неодинаков. На таджикском языке изучаются все предметы учебного плана, во внеурочное время говорение тоже идет на таджикском языке. Овладение же русским языком происходит лишь на уроках русского языка и литературы и общение на нем, особенно в сельской местности, очень ограничено. Все это выдвигает необходимость выявления путей совершенствования русской речи учащихся не только на уроках, но и во внеклассное время.

Одной из основных форм являются различные виды внеклассной и внешкольной работы и среди них особое место занимает внеклассное чтение. Правильная его организация учителями-словесниками, совместное планирование имеет огромное значение по выработке навыков самостоятельного чтения и умений работать с текстом как общественно-политическим, так и художественным. И если эту работу правильно организовать на таджикском языке, систематизировать ее, то учителю русской литературы в значительной степени облегчает работу по привитию навыков самостоятельного чтения, умения работать с книгой. Получив эти навыки в процессе изучения таджикской литературы, научившись выделять главное в прочитанном, учащиеся легко переносят эти умения теперь уже на втором языке. Л. В. Иванова отмечает, что чтение на русском языке в условиях таджикской школы является важным фактором формирования языковой компетенции и толерантности у учащихся [2].

Восприятие художественного текста на русском языке школьниками-таджиками существенно важный психологический вопрос. Спрашивается: есть ли разница между восприятием литературы на таджикском и русском языках? Б. В. Беляев отвечает на него так: «Никакой существенной психологической разницы между восприятием и пониманием речи на таджикском языке и восприятием речи на иностранном языке нет и не может быть» [1]. Безусловно,

образы жизни народа, картины природы, образы героев художественной литературы воспринимаются и на таджикском и на русском языке одними и в обучении важно уделять внимание не только русской литературе, но и таджикской. Учеников необходимо знакомить с такими понятиями, как «творческое содружество», «учительское сообщество», «эстетическая культура», «литературное краеведение» и «обмен культурными ценностями», как это делается в школах Латвии. А. Х. Каримов в своей работе отмечал, что русский язык как язык чтения открывает перед таджикскими школьниками доступ к богатому литературному наследию и способствует межкультурному диалогу [3].

Виды и формы использования таджикской литературы на разных этапах урока многогранны. Они находятся в прямой зависимости от умения учителя обобщать и систематизировать информацию о литературно-исследовательском материале, связанном с изучаемой темой.

Заключение. Взаимосвязь в преподавании русской и таджикской литератур может стать одним из условий оптимизации процесса обучения русскому языку как второму таджикскому. В решении задач по комплексному подходу к воспитанию и обучению учащихся, в обеспечении единства идейно-политического, нравственного и эстетического воспитания большое значение имеют русская и таджикская литературы в их тесной взаимосвязи.

Список литературы:

1. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М., 2001.
2. Иванова Л. В. Проблемы билингвального образования в Таджикистане. Москва, 2017.
3. Каримов А. Х. Русский язык и литература в системе образования Таджикистана. Душанбе. 2019.
4. Рахимова М. А. Методика преподавания русского языка в школах Таджикистана. Душанбе, 2018.

5. Саидова Н. Т. Двухязычное обучение как средство повышения качества чтения. Вестник педагогики. 2020. №4.

UDC 811.161.1

**RUSSIAN LITERARY LANGUAGE IN THE CONTEXT OF TAJIK:
READING IN TWO LANGUAGES**

Mukhaye Ab.Abdusalomova

candidate of philological sciences, senior lecturer

abdusalomova1970mail@.ru

Tajik Technical University named after M. Osimi

Dushanbe, Republic of Tajikistan

Annotation. The article is devoted to the analysis of the relationship between the Russian literary language and the Tajik language. It discusses the processes of colingualism, mutual influence and linguistic features of both languages in the context of reading and understanding bilingual texts. Russians Russian and Tajik languages can contribute to the development of reading and literary analysis skills, as well as the role of the Russian language in the cultural environment of Tajiks is shown in the article. This survey is a useful resource for teachers, students, and researchers of language and literature.

Keywords: literary, Russian, Tajik language, exercises, works of Russian literature, creative community, literary local lore, exchange of cultural values.

Статья поступила в редакцию 20.05.2026; одобрена после рецензирования 19.06.2026; принята к публикации 30.06.2026.

The article was submitted 20.05.2026; approved after reviewing 19.06.2026; accepted for publication 30.06.2026.